

Perspektive Perspektive  
Publikum Public

# PAMINA

## Forum transfrontalier

pour les acteurs culturels dans l'Eurodistrict PAMINA

## Grenzüberschreitendes Dialogforum

für Kulturakteure im Eurodistrikt PAMINA

**5 - 2 - 2020**

**Landratsamt Rastatt**

[www.eurodistrict-pamina.eu](http://www.eurodistrict-pamina.eu)

**ERGEBNISSE | RESULTATS**



Eurodistrict  
**PAMINA**

Ce projet est cofinancé par l'Union européenne dans le cadre du programme INTERREG V A Rhin supérieur.  
Fonds européen de développement régional (FEDER).  
Dieses Projekt wird von der Europäischen Union im Rahmen des INTERREG V A Oberrhein Programms kofinanziert.  
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung (EFRE).



## 1. Austausch

In allen drei Workshops wurde der Wunsch nach dem Fortführen des Austauschs der Kulturakteure aus dem PAMINA-Raum geäußert

Workshop 1: Wunsch nach der Verstärkung des Austauschs;

Workshop 2: Idee eines Netzwerks der Netzwerke

Workshop 3: Wunsch der Gründung eines Netzwerks, z.B. mit einer Kontaktbörse für Einrichtungen, die Kulturprojekte für und mit Jugendlichen organisieren

### Ausblick – Möglichkeiten, den Austausch fortzusetzen:

- Gegenseitiges Zusenden von Informationen über einen neu angelegten Mailverteiler
- Finden von Akteuren über das Verzeichnis auf der Seite der Région Grand Est: [www.grandest.fr/annuaire-des-acteurs-culturels-transfrontaliers/](http://www.grandest.fr/annuaire-des-acteurs-culturels-transfrontaliers/) (für Akteure aus den Nachbarregionen der Région Grand Est – DE, CH, BE, LUX) und [treto.fr](http://treto.fr) (für Akteure aus dem Grand Est)
- Weiterer Austausch in thematischen Gruppen
  - \* Im Bereich Jugend Zusammenarbeit mit dem PAMINA-Jugendnetzwerk, Organisation eines PAMINA-Aktionstages Kultur im Herbst 2020
  - \* Bei Interesse an weiteren thematischen Gruppen, kann der EVTZ Eurodistrikt PAMINA angesprochen werden
- Réseau KULTUR PAMINA: informelle Treffen und Austausch im Rahmen von Kulturveranstaltungen in den drei Teilräumen des PAMINA-Raums; erstes Treffen z.B. am 26. Juni 2020 bei der Kunst.Nach(t).Landau und Fortsetzung bei der *Nuit de la culture* in Haguenau am 3. Oktober 2020

## 1. Echange

Dans les trois ateliers, le souhait de poursuivre l'échange des acteurs culturels de l'espace PAMINA a été exprimé

Atelier 1 : souhait de rendre l'échange permanent ;

Atelier 2 : idée d'un réseau de réseaux ;

Atelier 3 : souhait de créer un réseau, par exemple avec une bourse aux contacts pour les institutions intéressées qui organisent des projets culturels à destination de jeunes)

### Perspectives - possibilités de poursuivre l'échange :

- S'envoyer mutuellement des informations par le biais d'une liste de diffusion nouvellement créée
- Trouver des acteurs via l'annuaire disponible sur le site de la Région Grand Est : [www.grandest.fr/annuaire-des-acteurs-culturels-transfrontaliers/](http://www.grandest.fr/annuaire-des-acteurs-culturels-transfrontaliers/) (pour les acteurs des régions voisines de la Région Grand Est - DE, CH, BE, LUX) et [treto.fr](http://treto.fr) (pour les acteurs du Grand Est)
- Poursuivre les échanges dans le cadre de groupes thématiques
  - \* Dans le domaine de la jeunesse, coopération avec le Réseau Jeunesse-PAMINA, organisation d'une Journée d'Action PAMINA Culture à l'automne 2020
  - \* Le GECT Eurodistrict PAMINA peut être contacté s'il y a de l'intérêt pour d'autres groupes thématiques
- Réseau CULTURE PAMINA : rencontres et échanges informels dans le cadre d'événements culturels dans les trois territoires de l'espace PAMINA ; première réunion par exemple le 26 juin 2020 à la Kunst.Nach(t).Landau et poursuite à la Nuit de la culture à Haguenau le 3 octobre 2020

- ◇ Angebot des EVTZ Eurodistrikt PAMINA, die Kulturakteure bei der Vernetzung zu unterstützen
- ◇ Aufruf an Kulturakteure, den Austausch aktiv zu betreiben, Kontakte zu pflegen und neue, gemeinsame Projekte anzustoßen und umzusetzen
- ◇ Offre du GECT Eurodistrict PAMINA de soutenir les acteurs culturels dans leur mise en réseau
- ◇ Appel aux acteurs culturels eux-mêmes pour qu'ils s'engagent activement dans des échanges, maintiennent des contacts et lancent et mettent en œuvre de nouveaux projets culturels communs

### 2. Grenzüberschreitende Kommunikation

Die grenzüberschreitende Kommunikation ist umso erfolgreicher, je mehr die Akteure zusammenarbeiten. Eine gemeinsame Kommunikation bedeutet keine Konkurrenz um Aufmerksamkeit der Medien oder der Bürgerinnen und Bürger, sondern erhöht die Sichtbarkeit für die gemeinsame Arbeit.

So können auch neue Zielgruppen angesprochen und für Kultur begeistert werden.

### 2. Communication transfrontalière

La communication transfrontalière est d'autant plus réussie quand les acteurs coopèrent. La communication commune ne signifie pas une concurrence pour l'attention des médias ou des citoyens, mais plutôt une augmentation de la visibilité du travail commun.

De cette manière, de nouveaux groupes cibles peuvent être abordés et l'enthousiasme pour la culture peut être généré.



### Workshop 1: Neue Zielgruppen erschließen

### Atelier 1 : Démocratisation culturelle

#### Welche Vorgehensweisen sind förderlich?

- Kultur(angebote) mobilisieren
  - \* Mit der Kunst und Kultur zu den Menschen kommen und nicht darauf warten, dass die Menschen zur Kunst kommen
  - \* Aktiv auf die Bürger vor Ort zugehen und mit einbeziehen, Kultur gemeinschaftlich machen
    - Partizipation
    - Distanz beseitigen
  - \* Uneingeschränkte Zugänglichkeit
  - \* Sensibilisierung
- Partner mobilisieren
  - \* Kooperationsnetzwerke (auch finanziell)
  - \* Ehrenamtliche Unterstützung
  - \* Unterstützung durch professionelle Kulturschaffende
  - \* Kinder, Schulen, Sport und Vereine als Multiplikatoren und Schnittstellen
- Spektakuläres -> Eventcharakter
  - \* So Begeisterung genießen
  - \* Zufällig Anwesende erreichen
  - \* Umgebung wird zur Bühne, Alltagsraum wird zum Erlebnisraum
- Kommunikation: Social media, Internetplattformen
- Niederschwellige, wenn möglich kostenlose Angebote
  - \* fFr derlei Projekte besteht ein besonderer Finanzierungsbedarf

#### Quelles démarches sont bénéfiques?

- Comment rendre mobile la culture et les offres culturelles ?
  - \* Venir vers les gens avec l'art et la culture et ne pas attendre que les gens viennent vers l'art
  - \* Approcher et impliquer activement les citoyens locaux, faire la culture en communauté
    - Participation
    - Supprimer la distance
  - \* Accessibilité sans restriction
  - \* Sensibilisation
- Mobiliser les partenaires
  - \* Réseaux de coopération (également financiers)
  - \* Soutien par des bénévoles
  - \* Soutien par des acteurs culturels professionnels
  - \* Les enfants, les écoles, le sport et les associations en tant que multiplicateurs et interfaces
- Le spectaculaire -> Caractère événementiel
  - \* Pour générer de l'enthousiasme
  - \* Atteindre les personnes qui sont présentes par hasard
  - \* L'environnement devient une scène, l'espace quotidien devient un espace d'expérience
- Communication : médias sociaux, plateformes Internet
- Des offres à bas seuil, si possible gratuites
  - \* Il existe un besoin particulier de financement pour de tels projets

### Workshop 1

#### Problemstellungen

- Inklusion bedarf weiterer Informations- und Überzeugungsarbeit
- Finanzierung ist Dauerbaustelle
- Events generieren nicht automatisch (mehr) zahlende „Kulturrkunden“ (Nachhaltigkeit??)

#### Ideen für die grenzüberschreitende Arbeit:

- Satelliten eines Projektes im Nachbarland organisieren, um Teilnehmer zu gewinnen

#### Wünsche an „PAMINA“/ Ausblick

- Kulturpolitik
- Austausch verstetigen
  - \* Onlineplattform für den Austausch

### Atelier 1

#### Problèmes rencontrés

- L'inclusion nécessite des informations et une persuasion supplémentaires
- Le financement est un chantier permanent
- Les événements uniques ne génèrent pas automatiquement des "clients culturels" payants (durabilité ??)

#### Idées pour le travail transfrontalier :

- organiser les manifestations satellites d'un projet dans le pays voisin pour attirer des participants

#### Souhaits vis-à-vis de « PAMINA »/ Perspectives

- Politique culturelle
- Rendre l'échange permanent
  - \* Plate-forme d'échange en ligne



### Workshop 2: Zielgruppenentwicklung im grenzüberschreitenden Raum

#### Welche Vorgehensweisen sind förderlich?

- Langfristige, kontinuierliche, grenzüberschreitende Kommunikation, in partnerschaftlichen Projekten mit Kulturakteuren aus dem Nachbarland
  - \* Sich kennenlernen, um die Rahmenbedingungen der Arbeit des / der Partner zu verstehen
  - \* Zeit für den Austausch haben
  - \* Engagierte und involvierte Mitarbeiter haben
  - \* Gemeinsame Ansätze definieren
- Mittler-Einrichtungen / Akteure für Zwischenräume identifizieren und nutzen
- Finanzierungsmittel für grenzüberschreitendes Marketing (Presseagentur, digitale und gedruckte zweisprachige Kommunikationsmittel, usw.)
- Politische Unterstützung (z.B. Übernahme von Schirmherrschaften durch politische Vertreter aus beiden Ländern)
- Verstehen der Funktionsweise der Medien im Nachbarland

⇒ Grenzüberschreitende Kommunikation ist deutlich einfacher, wenn sie zusammen mit einem Partner aus dem Nachbarland umgesetzt wird, um ein gemeinsames Projekt umzusetzen

#### Schwierigkeiten

- Sich über das eigene Netzwerk hinaus bekannt machen
- Fehlende Kenntnisse über Ansprechpartner und Medien im Nachbarland (bzgl. Marketing, Presse, usw.)
- Kulturpartner im Nachbarland identifizieren

### Atelier 2 :

### Toucher le public dans un espace transfrontalier

#### Quelles démarches sont bénéfiques?

- Une communication transfrontalière continue, dans la durée, sur des projets en partenariats avec des acteurs culturels du pays voisin
  - \* Faire connaissance pour comprendre le contexte de travail du/des partenaires
  - \* Avoir du temps pour l'échange
  - \* Avoir du personnel dédié et impliqué
- Définir des approches communes Identifier et s'appuyer sur des institutions / acteurs intermédiaires pour servir de multiplicateurs
- Financement du marketing transfrontalier (agence de presse, outils de communication numérique et papier bilingue, etc)
- Soutien politique (demande de parrainage par des personnalités politiques des deux pays par exemple)
- Comprendre le fonctionnement des médias dans le pays voisin

⇒ La communication transfrontalière est beaucoup plus facile si elle est mise en œuvre avec un partenaire du pays voisin, pour servir un projet commun.

#### Problèmes rencontrés

- Se faire connaître au-delà de son propre réseau
- Manque de connaissances sur les contacts et les médias dans le pays voisin (en matière de marketing, presse, etc)
- Identifier des partenaires culturels dans le pays voisin

### Workshop 2

### Atelier 2

#### Schwierigkeiten

- Transport, Mobilität (im ländlichen Raum), Erreichbarkeit
- Das Interesse der Medien wecken
- Kulturelle Unterschiede
- Zweisprachiges Werbematerial ist unverzichtbar, aber nicht ausreichend, um ein Publikum von beiden Seiten der Grenze anzusprechen. Es werden auch Kompetenzen dazu benötigt, wie die Information verbreitet und das Publikum angesprochen werden kann
- Kosten für Öffentlichkeitsarbeit in zwei Ländern

#### Ideen für die grenzüberschreitende Arbeit

- Ein gemeinsames Projekt verfolgen / Gemeinsamkeiten schaffen
- Gemeinsam gestalten – im grenzüberschreitenden Netzwerk arbeiten
- Langfristig arbeiten – Verknüpfungspunkte erstellen

#### Ausblick / Wünsche an „PAMINA“

- Finanzielle Unterstützung für die Kosten in Zusammenhang mit zweisprachiger Öffentlichkeitsarbeit
- Stärkung der Verbindung zum Tourismus
- Schaffung von Austausch zwischen Fachleuten / nach Bereich / zwischen beruflichen Netzwerken

⇒ Vernetzung der Netzwerke

#### Problèmes rencontrés

- Transport, mobilité (dans les zones rurales), accessibilité
- Susciter l'intérêt des médias
- Différences culturelles
- Le matériel promotionnel bilingue est indispensable mais il n'est pas suffisant pour atteindre un public des deux côtés de la frontière, il faut savoir comment diffuser l'information et atteindre le public
- Coûts impliqués par une communication dans deux pays

#### Comment travailler en transfrontalier

- Avoir un projet commun / créer du commun
- Co-construire – travailler en réseau transfrontalier
- Travail dans la durée – créer des liens

#### Perspectives / souhaits vis-à-vis de „PAMINA“

- Soutien financier pour les coûts liés à la communication bilingue
- Renforcer lien avec le tourisme
- Créer des temps d'échange entre professionnels / par secteur / entre réseaux professionnels

⇒ Mise en réseau des réseaux



### Workshop 3: Fokus auf eine junge Zielgruppe

### Atelier 3 : Focus sur un groupe cible jeune

#### Welche Vorgehensweisen sind förderlich?

- Räumliche Nähe
- Ansprache der Zielgruppe
  - \* Über Szenebotschafter
  - \* Netzwerk über Jugendliche nutzen (Multiplikatoren)
- Partnerschaften:
  - \* Kooperation zwischen Kulturinstitutionen und freien Akteuren
  - \* Strukturen / Institutionelle Einrichtungen als wichtige Partner insb. in Frankreich! (DRAC (=Direction régionale des affaires culturelles) / Rectorat (Schulbehörde))
- Bei Projektgestaltung junge Zielgruppe einbeziehen (Beteiligung, Mitentscheidung)
- Emotionale Erlebnisse schaffen
- „Mitwachsen“ der Angebote für die Jugendlichen-> Dauerhaftigkeit

#### Problemstellungen

- Ansprache über Werbung (Flyer etc.), je nach Zielgruppe
- Pressearbeit = schwierig; teilweise wird Jugendkultur nicht als Kultur anerkannt
- Komplizierte Förderkriterien für Kulturprojekte (in Deutschland)
- Für grenzüberschreitende Projekte Sprachbarriere in Schauspiel und Literatur

#### Quelles démarches sont bénéfiques ?

- La proximité spatiale
- S'adresser au groupe cible
  - \* Via des jeunes ambassadeurs
  - \* Utiliser les réseaux des jeunes (multiplicateurs)
- Partenariats :
  - \* Coopération entre les institutions culturelles et les acteurs indépendants
  - \* Les structures / organisations institutionnelles comme partenaires importants, surtout en France ! (DRAC/ Rectorat)
- Inclure le groupe cible des jeunes dans la conception du projet (participation, codécision)
- Créer des expériences émotionnelles
- Des offres qui grandissent avec les jeunes-> Durabilité

#### Problèmes rencontrés

- Communication (tracts, etc.), en fonction du groupe cible
- Travail de presse = difficile ; parfois la culture des jeunes n'est pas reconnue comme culture
- Des critères de financement compliqués pour les projets culturels (en Allemagne)
- Pour les projets transfrontaliers, il y a une barrière linguistique dans le domaine du théâtre et de la littérature



### Workshop 3

### Atelier 3

#### Ideen für die grenzüberschreitende Arbeit:

- Jugendbegegnungen
  - \* Kontinuierliche grenzüberschreitende Projekte
- Nonverbale Künste eignen sich besonders für grenzüberschreitende Projekte
  - \* Tanz, Pantomime, Musik, Zirkus, Kunst, hier fehlt ein Wort
- Résidence transfrontalière -> Artists in Residence: Einladen von Kulturangeboten, die spezifisch grenzüberschreitend sind, z.B. in Theatern oder anderen Einrichtungen (da rein grenzüberschreitende Produktionen an einem einzigen Standort wohl kaum dauerhaft angenommen werden)

#### Idées pour le travail transfrontalier :

- Échanges de jeunes
  - \* Projets transfrontaliers continus
- Les arts non verbaux sont particulièrement adaptés aux projets transfrontaliers
  - \* Danse, mime, musique, cirque, arts visuels
- Résidence transfrontalière : inviter des offres culturelles spécifiquement transfrontalières, par exemple dans des théâtres ou d'autres institutions (étant donné que les productions purement transfrontalières en un seul lieu ont peu de chances d'être acceptées de manière permanente)



#### Name | Nom

Baumgärtner, Iris

Baumgärtner, Volkmar

Bergmann-Ferreira, Sabine

Beu, Barbara

Bock, Anne-Marie

Boissenin, Anne-France

Cirica-Schneider, Monika

Doh, Véronique

Donat, Cornelia

Dürr, Barbara

Fath, Sonja

Fretto, Serge

Frivom, Matthieu

Gerbeth, Carola

Haas, Roderick

Haberecht, Claus

Hamann, Guillaume

Hansen, Victoria

Jacob-Bauer

Jokerst, Wolfgang

Joosten, Arndt

Kemper, Sabine

Koch, Horst

#### Organisation | Organisme

Stadtmuseum Rastatt

KulturRegion Karlsruhe

Landratsamt Karlsruhe

Verein FemmesPAMINAFrauen

Conseil Départemental du Bas-Rhin / Bibliothèque Départementale

Pôle culturel de Drusenheim

Südpfälzische Kunstgilde Bad Bergfabern e.V.

La Grande Place musée du cristal Saint-Louis

Badischer Chorverband e.V. Karlsruhe

Kreistag Rastatt, Ausschuss Schulen und Kultur

Communauté de communes Sauer-Pechelbronn

EJT LABO

Kultur & Veranstaltungen

Kulturnetz Pfalz

PAMINA-Rheinpark / Parc Rhénan e.V.

Ecole Municipale de Musique et Danse de Haguenau

EVTZ | GECT Eurodistrict PAMINA

Parc naturel régional des Vosges du Nord

Stadt Bühl

Philharmonie Baden-Baden

Volksschauspiele Ötigheim

Auteur

#### Name | Nom

Kuropka, Petra

Leininger, Catherine

Lohr, Agnès

Luley, Lilian

Lutz, Fernand

May, Nicola

Moll, Marc

Neumann, Fabienne

Nieden, Clara

Offele, Josef

Picamelot, Delphine

Rinck, Adrian

Roquette, Petra

Schaller, Marie-Aude

Schmelter, Mischa

Schmidt, Angelika

Schulitz, Hedwig

Spohr, Fabienne

Theyson, Stephan

Träber, Karin

Trott, Florian

Vierling, Christian

Vogel, Sylvain

Voigt, Johanna

Völzer, Jonathan

von Breidbach, Iris

#### Organisation | Organisme

Stadtjugendausschuss Karlsruhe e.V.

Relais culturel de Haguenau

Festival Summerlied

Kulturzentrum Tollhaus e.V.

Fédération des Sociétés de Musique ;  
Alsace

Theater Baden-Baden

Volksschauspiele Ötigheim e.V.

abc context media consulting

DRAC Grand Est

Badischer Chorverband e.V. Karlsruhe

Musée Français du Pétrol

Kreismusikschule SÜW

Südpfälzische Kunstgilde

Ville de Wissembourg / La Nef

Région Grand Est

Stadt Karlsruhe—Kulturbüro

GEDOK Karlsruhe

Conseil Départemental du Bas-Rhin

KTG Karlsruhe Tourismus GmbH

kvhs Germersheim

Staatliche Kunsthalle Karlsruhe

Festspielhaus Baden-Baden

Sur les sentiers du Théâtre

INTERREG SC

STJA Karlsruhe

Stadt Rastatt Touristinformation

# Ergebnisse | Résultats

## PERSPEKTIVE PUBLIKUM PAMINA | PERSPECTIVE PUBLIC PAMINA

### Teilnehmer | Participants

#### Name | Nom

Weiß, Erol Alexander

Werner, Jochen

Wiesel, Johannes

Wolff, Eric

Wurth, Clémence

Wyssling, Julia

Zechnall, Andrea

Zwick, Karlheinz

#### Organisation | Organisme

vhs Karlsruhe

Stadtjugendausschuss e.V. Karlsruhe

Staatl. Hochschule für Gestaltung Karlsruhe

Direction de la Culture de Haguenau

Sur les sentiers du Théâtre

EVTZ Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau

Stadt Karlsruhe

Kreisverwaltung Südliche Weinstraße



Eurodistrict  
**PAMINA**

Ce projet est cofinancé par l'Union européenne dans le cadre du programme INTERREG V A Rhin supérieur.  
Fonds européen de développement régional (FEDER).  
Dieses Projekt wird von der Europäischen Union im Rahmen des INTERREG V A Oberrhein Programms kofinanziert.  
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung (EFRE).

